

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

SARAH LITTERSCHEID

OBIETTIVI

- Raggiungere un livello omogeneo di conoscenze della struttura della lingua tedesca;
- Sviluppare nei discenti una migliore consapevolezza dei problemi specificamente italiani nell'apprendimento del tedesco e la capacità di applicare il metodo contrastivo nella traduzione di testi semplici concernenti argomenti di vario genere e caratterizzati da un lessico non specialistico (vita quotidiana, l'ecologia, salute);
- Imparare a tradurre testi semplici relativi ad argomenti quali la cultura, la civiltà e la geografia dei paesi di lingua tedesca;
- Far conoscere metodi di ricerca per la traduzione e familiarizzare gli studenti con gli strumenti (uso di dizionari e strumenti online).

CONTENUTI

- Sistemático raffronto fra la lingua di partenza e quella di arrivo, soprattutto nei casi in cui la lingua d'arrivo presenti maggiori complessità rispetto alla lingua di partenza, come nel caso dei verbi modali tedeschi, del passivo e delle preposizioni;
- Esercitazioni focalizzate su specifiche difficoltà strutturali e grammaticali della lingua d'arrivo. Esercizi di lessico.
- Analisi di testi, produzioni di riassunti in entrambe le lingue;
- Lavoro con testi paralleli;
- Traduzione dei vari testi proposti e successiva correzione in classe (individuale o di gruppo).

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Christiane Nord

Titolo

Fertigkeit Übersetzen

Editore

BDÜ Fachverlag

Anno di pubblicazione

2010

Autore	Joanna Best, Sylvia Kalina (ed)
Titolo	<i>Übersetzen und Dolmetschen</i>
Editore	UTB
Anno di pubblicazione	2002